

◎アジア太平洋統計研修所に関する事業計画（第四期）

（略称）アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

昭和六十二年十二月二十五日 タイで署名
昭和六十二年十二月二十五日 効力発生
昭和六十三年 二月 九日 告示

（外務省告示第四九号）

目 次

アジア太平洋統計研修所に関する事業計画の概要	二七三
目次	二七四
本文	二七六

(訳文)

アジア太平洋統計研修所に関する事業計画(第四期)
事業の名称 アジア太平洋統計研修所に対する援助(第四期)
事業番号 RAS-八六〇四三B-〇一五三
期間 四十五箇月
主要任務 直接援助
付随的任務 機関設立
大分類 一般的開発問題、政策及び計画(〇二)
小分類 一般統計(調査研究及び研修)(〇二二〇)
政府実施機関 ESCAP 地域の開発途上国における国家統計
部局
実施機関 国際連合アジア太平洋経済社会委員会(ESCAP)
P)(日本国総務庁と協力する。)
開始期日 千九百八十七年一月
政府の寄与 八九八、一四四、〇〇〇円(現地通貨)(招請国
政府の現物による寄与)
国際連合開発計画の寄与 二、〇〇〇、〇〇〇合衆国ドル
承認 締約者名 日付
実施機関のために

国際連合開発計画のために

アジア太平洋統計研修所事業計画(第四期)

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
INTERGOVERNMENTAL PROJECT OF THE GOVERNMENTS OF
THE ASIA AND THE PACIFIC REGION

PROJECT DOCUMENT

Title: Assistance to the Statistical Institute for Asia and
the Pacific (Phase IV)

Project No: RAS/86/043/B/01/53

Duration: 45 months

Primary Function:

Direct support

Secondary Function:

Institution Building

Sector:

General Development Issues,
Policy and Planning (02)

Sub-sector:

General Statistics
(Information and Training) (0220)

Government Implementing Agencies:

National Statistical Offices of
developing countries of the
ESCAP Region

Executing Agency:

United Nations Economic and Social
Commission for Asia and the Pacific
Statistical Division
Management and Coordination Agency,
Japan

Starting Date:

January 1987

Government Inputs:

UNDP Inputs: 2,000,000
(US dollars)

¥ 898,144,000 (in kind) (Host Government)

(local currency)

Approval:

(on behalf of the Executing Agency)

Date:

(on behalf of the United Nations
Development Programme)

Date:

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

一七四

目次

	ページ
I 法的背景	二七六
II 事業	二七六
A 開発目的	二七六
B 当面の目的	二七九
C 特別留意事項	二八二
D 背景及び設置理由	二八二
E 事業内容	二八三
F 活動	二八四
G 寄与	二八八
(a) 招請国政府の寄与（現物）	二八九
(b) 参加国政府の寄与（現金）	二九一
(c) 実施機関の寄与	二九二
(d) 国際連合開発計画の寄与	二九二
(e) 国際機関、先進国及び他の援助機関の寄与	二九四
(f) 一般統計及び自動データ処理に関する集団研修課程 についての研修規定	二九四
H 業務計画の作成	二九五
I 事業における国内及び国際職員の効果的な参加のための 体制	二九五
J 開発援助に関する情報交換	二九五
K 研修所の組織	二九六
L 事前の義務及び前提条件	二九七

Table of Contents

PART I.	LEGAL CONTEXT
PART II.	THE PROJECT
	A. Development objectives
	B. Immediate objectives
	C. Special Considerations
	D. Background and justification
	E. Outputs
	F. Activities
	G. Inputs
	(a) Host government inputs (in kind)
	(b) Participating governments inputs (in cash)
	(c) Executing Agency inputs
	(d) UNDP inputs
	(e) Contributions by international organizations, developed countries and other donors
	(f) Training provisions for the group training courses in General Statistics and in Automatic Data Processing
	H. Preparation of the Work Programme
	I. Framework for Effective Participation of National and International Staff in the Project
	J. Development Support Communication
	K. Institutional Framework
	L. Prior obligations and prerequisites

M	将来における国際連合開発計画の援助	二九七
III	事業の監視、評価及び報告に関する規定	二九八
IV	予算	二九八
V	署名	三〇〇

第一附属書	日本国政府が現物により提供する専門職員の明細
第二附属書	研修所の予算によつて賄われる専門職員及び事務担当官の明細
第三附属書	財政計画
第四附属書	招請国政府（日本国）の現物による寄与
第五附属書	一般統計及び自動データ処理に関する集団研修課程に対する日本国政府の資金割当て
第六附属書	国際連合開発計画の事業援助により行われる統計開発事業

M.	Future UNDP support
PART III.	SCHEDULE OF MONITORING, EVALUATION AND REPORTS
PART IV.	BUDGET
PART V.	SIGNATURE
	<u>Table of Contents (continued)</u>

Annex 1 -	Particulars of Expert Staff to be Provided in Kind by the Government of Japan
Annex 2 -	Particulars of Expert Staff and Administrative Officer to be Funded from the Institute's Budget
Annex 3 -	Financial Plan
Annex 4 -	Contributions in Kind by the Host Government (Japan)
Annex 5 -	Fund Allocations by the Government of Japan for the group training courses in General Statistic and in Automatic Data Processing
Annex 6 -	Statistical Development Programmes to be Undertaken with UNDP Programme Support

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

I 法的背景

国際連合開発計画（以下「UNDP」という。）の事業援助が千九百八十七年一月から千九百九十年九月までの期間にアジア太平洋統計研修所（以下「研修所」という。）に供与されることとなることの法的背景は、千九百六十九年九月九日にニューヨークにおいて署名されたアジア統計研修所の設立及び運営のための援助に関する日本国政府と国際連合開発計画との間の協定（以下「協定」という。）、UNDPからの援助に関する他の参加国政府とUNDPとの間で締結された協定並びにUNDP、実施機関である国際連合アジア太平洋経済社会委員会（以下「ESCAP」という。）、研修所の招請国である日本国政府及び他の寄与国政府の間で締結された千九百八十七年一月から千九百九十年九月までの期間におけるこの事業計画から成り立っている。

研修所は、UNDP、実施機関としての国際連合（ESCAP）、研修所の招請国である日本国政府及び他の参加国政府の間の千九百七十年五月一日の実行計画のI2の規定により設立された事業主体である。この事業計画は、協定及び現在の参加国政府がUNDPからの援助に関してUNDPと締結している協定に定める実行計画とする。

II 事業

A 開発目的

アジア太平洋地域の諸国は、経済及び社会開発計画の目的

PART I. LEGAL CONTEXT

The legal context within which programme assistance of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP") would be provided to the Statistical Institute for Asia and the Pacific (hereinafter referred to as "the Institute") for the period January 1987 to September 1990 is established by the following: the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Development Programme concerning Assistance for the Establishment and Operation of the Asian Statistical Institute (hereinafter referred to as "the Agreement") signed in New York on 9 September 1969; the Agreements entered into between other participating governments and UNDP concerning assistance from UNDP; and the present Project Document for the period January 1987 to September 1990 entered into between UNDP, the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (hereinafter referred to as "ESCAP") as Executing Agency, the Government of Japan, Host Country of the Institute, and other contributing Governments.

The Institute is a project entity brought into existence pursuant to PART I, paragraph 2 of the 1 May 1970 Plan of Operation between UNDP, the United Nations (ESCAP) as Executing Agency, the Government of Japan, Host Country of the Institute, and other participating Governments. The present Project Document shall be regarded as the Plan of Operation provided for in the Agreement and in such agreements as the Governments presently participating have entered into with UNDP concerning assistance from UNDP.

Part II. THE PROJECT

A. Development Objectives

Countries of the Asian and Pacific region are heavily dependent

のため並びに開発計画及び事業の実施、監視及び評価のため、信頼でき、かつ、時宜になつた広範囲な統計の利用の可能性に大きく依存している。

統計開発の水準は、過去十七年間に若干の国においては著しく向上したが、利用できる統計の質及び量については、各国の間で大きな差がある。

この文脈上、統計開発とは、次の事項をいう。

対象の範囲を拡大すること並びに地方及び組織されていない分野を含むことの双方による統計対象の拡大
改善された技術及び方法の開発及び採用

関連性、正確さ、時宜、統合性等の特質における統計業務の向上

組織の効率化及び開発に関する基盤上の障害の除去

利用可能な統計の効果的な蓄積、入手及び使用

程度の差はあるが、域内においては、養成された統計専門家の深刻な不足が続いており、また、統計基準及び技法に関して解決を要する多くの重要な問題がある。さらに、国内的及び国際的教育機関は、通常、統計の分野における高度な学問的かつ数理的なものに基づく研修を実施しているにもかかわらず、政府及び他の統計事務部門における専門的な統計業務のために、実務的研修を通じて、その参加者を養成する必要性がなお存在している。これらの要因は、開発の障害となつてゐる。

研修所の通常の研修事業は、実務的研修を受けた統計専門

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

on the availability of a wide range of reliable and timely statistics for the purposes of economic and social development planning, and for the implementation, monitoring and evaluation of development programmes and projects.

The level of statistical development has improved markedly in some countries during the past 17 years, but the quality and quantity of available statistics varies widely between countries.

In this context, statistical development means: extension of statistical coverage both in range of subject matter and inclusion of rural and unorganized sectors; development and adoption of improved techniques and methodology; the upgrading of statistical services in terms of such attributes as relevance, accuracy, timeliness, integration, etc.; efficiency in organisation and removal of infrastructural obstacles to development; and the effective storage, accessibility and use of statistics available.

To varying extents there continues to be a serious dearth of trained professional statisticians in the region and there are many serious problems relating to statistical standards and methodology which require solution. It is further the case that whilst national and international educational institutions usually provide highly academic, mathematically-based courses in statistics, the need to equip participants there for professional statistical work in governmental and other statistical services, through practically-oriented training, still exists. These factors are impediments to development.

The regular training programmes of the Institute have made

家を政府に供給することにおいて実質的に寄与してきており、また、これを継続する。統計開発事業の目的は、要請国が新たな開発戦略のための統計上の需要の増大に対応し、統計業務を量的及び質的に改善するために、養成された職員を効果的に利用することができるよう支援することである。

研修所の長期目的は、このような状況に応じ、次のとおりとする。

- (a) 応用統計、調査研究及びデータ処理技術の分野における研修の実施を通じて、経済・社会計画及び事業を評価し及び作成することの基礎となる質及び水準の高い時宜にかなった統計を作成するため、ESCAP域内国における養成された統計職員に対する需要を満たすこと。
- (b) 政府統計業務に従事するあらゆる水準の職員向けの印刷物及びビデオによる質の高い研修教材の作成により、ESCAP域内の統計職員の研修を進捗させること。
- (c) 各国の統計研修能力の向上又は統計研修事業の強化に関して援助すること。
- (d) 域内国における統計開発を推進することを目的として、国家統計部局の統計の理論的及び応用的調査研究の遂行能力を確立するため、各国の統計研修センターを相互に結ぶネットワークを開発すること。
- (e) 開発計画及び政策の策定に積極的な役割を果たすよう統計職員の技能を向上させること。

and will continue to make a substantial contribution to the supply of professional statisticians with practically-oriented background for government service. The purpose of statistical development programmes is to assist requesting countries in their effective use of trained personnel to achieve quantitative and qualitative improvement in their statistical services to meet increasing statistical requirements for new development strategies.

Against this background, the long-range objectives of the Institute are as follows:

- (a) To meet the needs of trained statistical personnel in the countries of the ESCAP region for producing timely statistics of high quality and standards to serve as bases for assessing and formulating economic and social programmes and projects through the provision of training in applied statistics, research and data processing technology;
- (b) To increase the pace of training statistical personnel in the ESCAP region by producing high quality training materials in print and in video for all levels of personnel in government statistical services;
- (c) To extend assistance in the promotion of statistical training capabilities and/or in the strengthening of statistical training programmes at the national level;
- (d) To develop a network of national training centres to build the capability of national statistical offices to conduct statistical research of theoretical and applied nature in order to enhance statistical development in the countries of the region;
- (e) To upgrade the skills of statisticians to perform active roles in development planning and policy formulation;

- (f) 適切な出版物の刊行により、応用統計の分野における各国の調査研究及び他の経験の一層広範な普及及び交換の場を提供すること。
- (g) ESCAP 統計部及び他の関係団体と協力し、要請国とともに統計開発事業に参加すること。
- (h) 相互に関心を有する事業に関し、国内的及び国際的な機関、セクター、研修所及び団体と協力すること。

B 当面の目的

これらの全般的な目的の範囲内において、研修所の当面の目的は、次のとおりとする。

- (a) 研修所の研修事業の影響力を高めるため、各国の研修教材を補完し、かつ、域内に普及するための視聴覚研修教材及び印刷物の統計研修教材を作成すること。
- (b) 統計研修に関する助言及び追跡調査業務を行うことにより、ESCAP 域内国が統計研修能力を強化し、又はその能力を有しない国においてこれを確立することができるよう支援すること。
- (c) 統計開発の分野において生ずる問題を取り上げることにより一般統計研修課程の内容を改善するため、継続的に調査研究を実施すること。
- (d) ESCAP 域内における統計開発、研修及び調査研究に係る事業の実施に関し、他の国際機関と協力すること。

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

- (f) To provide a forum, through the issue of appropriate publications, for the wider dissemination and exchange of the researches and other experiences of countries in the field of applied statistics;

- (g) To participate, in collaboration with the Statistics Division of ESCAP and other relevant bodies, with requesting countries in statistical development programmes; and

- (h) To collaborate with national and international agencies and centres, institutions and bodies on projects of mutual interest.

B. Immediate objectives

Within these overall objectives, the immediate objectives of the Institute are as follows:

- (a) To produce audio-visual training materials, as well as print statistical training materials for supplementing training materials at the national level and disseminating them in the region to increase the impact of the Institute's training programmes;

- (b) To assist the countries of the ESCAP region in strengthening their statistical training capability or building up this capability in countries where there are none through the provision of advisory and follow-up services in statistical training;

- (c) To conduct continuous research to improve the content of the general statistics course by incorporating emerging issues in statistical development;

- (d) To collaborate with other international bodies on implementing programmes of statistical development, training and research

- (e) 研修所の研修事業に応用するため、統計研修の分野における新たな事態を評価すること。
- (f) 域内における統計研修に関する意識を高めるため、統計研修及び活動に関する出版物を定期的に刊行すること。
- 研修所は、域内関係地域向け、特定国向け及びこれらを支援するための活動に関する事業を通じて、これらの当面の目的を実現するよう努める。その事業は、概括的に次のとおりとする。

I 地域活動

- (i) 政府の統計職員のために実務的研修を行う統計研修課程。その構成及び内容は、域内国の需要に応じて随時決定する。
- (ii) 時宜にかない、かつ、信頼できる統計の作成を促進することを目的とする国内の統計職員のための専門的自動データ処理課程
- (iii) 域内の開発途上国及び島嶼国を中心に高まりつつある需要を満たすことを目的とする国内の統計職員のための専門的なマイクロコンピュータによるデータ処理研修課程
- (iv) 上級統計職員及び統計利用者のための、現在関心が持たれている特定科目に関する上級のセミナー、ワークショップ及び研修課程

- in the ESCAP region;
- (e) To evaluate new developments in statistical training for adaptation in the Institute's training programmes; and
- (f) To maintain regular publication on statistical training and activities to improve statistical training consciousness in the region.

The Institute will seek to realize these immediate objectives through a programme of inter-related regional, specific country focused and supportive activities. Broadly speaking, the programme will encompass the following:

1. Regional Activities

- (i) Statistical training courses with practical orientation, for statisticians in government service, the structure and content of which will be determined, from time to time, in accordance with the needs of the countries of the region;
- (ii) Specialized automatic data processing courses for national statistical officers to promote the timely and reliable production of statistics;
- (iii) Specialized microcomputer based data processing training courses for national statistical officers to meet the growing demand for such courses principally from the developing countries and island countries of the region;
- (iv) Advanced seminars, workshops and courses for senior statisticians and users of statistics on specific subjects of topical concern; and

(v) ESCAP、国際連合統計部及び他の適当な機関との共同のセミナー及びワークショップ

II 特定国向けの活動

- (i) 域内国の要請により行われる統計開発事業の策定及びその事業への参加
- (ii) 特定科目又は技法の分野における国別（適当な場合には地域別）研修課程、セミナー及びワークショップ
- (iii) 各国の研修能力の向上のための研修指導官の研修

III 支援活動

- (i) 域内国の統計開発にとつて重要な問題に関する理論的及び応用的調査研究（実地調査を含む。）を継続し行うこと（応用的性格の特別研究を行うために域内国から委任された職員に対する便益の提供を含む。）
- (ii) 研修所の研修活動の影響を評価する評価調査を実施することにより、将来の事業内容を改善し及び強化すること。
- (iii) 研修所で実施する研修課程で選定されたものから視聴覚研修教材を開発し、作成し及び研修所の研修事業から恩恵を受ける者よりはるかに多数の統計職員に機会を提供するため要請国にこれを普及すること、並びに研修効果を高めるため研修所の研修教材に視聴覚教材を追加すること。

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

(v) collaborative seminars and workshops with ESCAP, United Nations Statistical Office and other appropriate organizations.

II. Specific Country Focused

- (i) Design of and participation in statistical development programmes undertaken at the request of countries of the region;
- (ii) Country (or, where appropriate, sub-regional) courses, seminars and workshops in specific subject or methodological fields; and
- (iii) The training of trainers for the improvement of national training capabilities.

III. Supportive Activities

- (i) Continuing theoretical and applied research (including on-the-spot surveys) on issues of importance to the statistical development of countries of the region, including the provision of facilities for officials deputed by the countries to carry out special studies of an applied nature;
- (ii) Improving and strengthening outputs of future programmes by conducting evaluation surveys to assess the impact of the Institute's training activities; and
- (iii) Developing and producing audio-visual training materials from selected courses offered at the Institute and disseminating them to requesting countries in order to provide opportunities for a far greater number of official statisticians than those benefiting from the Institute's training programmes; also supplementing the Institute's training materials with audio-visual materials to increase the effectiveness of training.

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

C 特別留意事項

研修所は、また、当面の目的の達成に当たり、特に、各国の間における統計開発の経験の交換、人材の交流、自国民以外の者に対する研修便益の提供及び千九百八十年代の新たな開発戦略から生ずる統計上の需要に特に重点を置いた共同研究事業を通じて、開発途上国との技術協力（T C D C）を奨励することができる方法を探究する。

D 背景及び設置理由

千九百七十年に開始した三の期の五箇年計画は、実質的な業績を上げて完了した。もつとも、域内の統計業務は、量的及び質的に著しく改善されたものの、統計業務の開発における統計職員の研修及び他の援助の実際上の必要性がなお存続している。このような状態を認識し、E S C A P は、その第三十五回総会において、研修所がその任務の特殊性を十分考慮しつつ、独立の地域研修所としての活動を続けるべきである旨の決議一九一（第三十五回総会）を採択した。

第四期における研修所の活動の継続は、次のことにより正常化されている。

研修所の提供する実務的研修が、他の場所で利用できない研修便益の不足を補充してきたという域内の統計職員の広範囲な意見があること。

E S C A P 総会において、研修所の業務を高く評価し、その第四期計画への継続を強力に支持していること。

国別研修課程及び他の事業並びに研修課程への奨学金に

C. Special Considerations

In pursuing the immediate objectives, the Institute will also explore ways in which technical co-operation among developing countries (TCDC) can be encouraged, particularly through the exchange between countries of statistical development experiences, interchange of resource persons, provision of training facilities for non-nationals and joint research programmes with special emphasis on statistical requirements emerging from the new development strategies of the 1960s.

D. Background and Justification

The three five-year phases of the project as started in 1970 had been completed with substantive achievements. However, although there had been a notable improvement in the quantity and quality of statistical services in the region, there still remained a substantial need for the training of statistical personnel and other assistance in the development of statistical services. In recognition of this situation, ESCAP adopted resolution 191 (XXXV) at its thirty-fifth session, which decided that the Institute should continue to operate as a separate regional institution, paying due regard to the special nature of its functions.

The continuation of the activities of the Institute into its Fourth phase is justified by the widespread opinion of official statisticians in the region that the practically-oriented training offered by the Institute had been filling a gap in training facilities not available elsewhere; by the ESCAP Commission which strongly supported the value of the work of the Institute and its continuation into a fourth phase; by the continuing heavy demand for country courses and other programmes and the number of nominations for course fellowships; and by the views of major statistical users who support the continuing need for qualitative and quantitative development of national statistical services in the region.

対する推薦の数に対し、引き続き多くの需要があること。
域内各国の統計業務の質的及び量的な開発が、引き続き必要であることを支持する主要な統計利用者の意見があること。

これらの点にかんがみ、研修所の第四期計画は、予備的な協力期間を基礎として千九百八十五年十月一日に開始した。

E 事業内容

- 予想される事業内容は、おおむね次のとおりとする。
- (a) 政府の統計職員のための一般統計に関する集団研修課程 毎年百八十人月
 - (b) 自動データ処理に関する集団研修課程 毎年三十人月
 - (c) マイクロコンピュータによるデータ処理に関する研修課程 毎年二十人月
 - (d) 上級統計職員のための専門分野のセミナー、ワークショップ及び研修課程 毎年二十人月
 - (e) 要請国における専門分野の国別研修課程 毎年八十人月
 - (f) UNDP又は他の援助機関からの事業援助により開発途上国のためにそれぞれ実施される統計開発事業。事業の数、性格及び期間は、その資金が利用可能であることを条件として策定する。
 - (g) 応用的調査研究及び調査研究結果の公表
 - (h) 研修教材の作成及び普及並びに研修指導官の研修を通じて各国の研修能力を開発するための援助

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

In view of the above-mentioned points, the Fourth Phase of the Institute started on 1 October 1985 on the basis of preparatory assistance phases,

F. Outputs

Expected outputs of the project are estimated as follows:

- (a) Group training course in general statistics for statisticians in government service: 180 man-months annually;
- (b) Group training course in automatic data processing: 30 man-months annually;
- (c) Training course in microcomputer-based data processing: 20 man-months annually;
- (d) Specialized seminars, workshops and courses for senior statisticians: 20 man-months annually;
- (e) Country courses in specialized fields in requesting countries: 80 man-months annually;
- (f) Statistical development programmes, for the developing countries, with programme support from UNDP or other donors. The number, nature and duration of programmes would be developed, subject to availability of resources;
- (g) Applied research and the publication of research findings;
- (h) Production and dissemination of training materials and assistance with the development of national training

- (i) 研修事業の成果に関する調査研究及び評価の結果の公表
- (j) 他の機関との合同の研修課程、ワークショップ及びセミナー

F 活動

研修所の業務計画は、おおむね次のとおりとする。活動の詳細は、域内国及び研修所の諮問委員会が明らかにした現に生じている需要に応じて作成する。

(i) 一般統計に関する集団研修課程

場所 東京

期間 毎年六箇月

一般統計に関する集団研修課程は、毎年東京において、政府の統計職員のために設ける。

研修課程の構成及び内容は、時宜に応じて変更する。研修科目は、次のもののうちから選ぶ。

- (a) 農業統計
- (b) 人口・社会統計
- (c) 国民経済計算統計
- (d) 経済統計
- (e) 統計手法及び標本抽出法

- capabilities through the training of trainers;
- (i) Publication of the results of research and evaluation on the results of training programmes; and
- (j) Joint courses, workshops and seminars with other institutions.

F. Activities

The following represents the likely work programme of the Institute. The details of the activities will be formulated in such manner that they constitute a response to the actual current needs articulated by the countries and the Advisory Council of the Institute.

Location	Duration
Tokyo	6 months annually
(1) <u>Group Training Course in General Statistics</u>	

A group training course in general statistics will be organized in Tokyo annually for statisticians in government service.

The structure and content of the course are subject to change over time. However, the subject fields in which training will be imparted will be drawn from:

- (a) Agricultural Statistics;
- (b) Demographic and Social Statistics;
- (c) National Accounting Statistics;
- (d) Economic Statistics;
- (e) Statistical Methods and Sampling; and

(f) 統計実務

必要な場合には、この分野において必要な知識が十分でない参加者のために基礎数学に関する初級課程を設ける。自動データ処理、統計組織、統計行政及びその他の統計諸分野に関する講義を用意することができ。

(iii) 自動データ処理に関する集団研修課程

場所 東京

期間 毎年三箇月

自動データ処理に関する集団研修課程は、毎年東京において設ける。研修期間は、三箇月とする。

(iii) マイクロコンピュータによるデータ処理に関する研修課程

場所 東京

期間 毎年二箇月

マイクロコンピュータによるデータ処理に関する研修課程は、毎年東京において設ける。研修期間は、二箇月とする。

(iv) 上級のセミナー、ワークショップ及び研修課程

場所 随所

期間 二週間から三週間で、時期は随時

上級統計職員のために専門分野における集中セミナー、ワークショップ及び研修課程を開催する。研修期間は、二週間から三週間とする。

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

(f) Statistical Operations

Where necessary, introductory courses on basic mathematics will be given for participants who lack the necessary background in this area. Lectures may also be arranged on automatic data processing, statistical organizations, administration and on other statistical areas.

(ii) Group Training Course in Automatic Data Processing

Location Tokyo
Duration 3 months annually

A group training course in automatic data processing will be organized in Tokyo annually for a period of three months.

(iii) Training Course in Micro-computer-based Data Processing

Location Tokyo
Duration 2 months annually

A training course in microcomputer-based data processing will be organized in Tokyo annually for a period of two months.

(iv) Advanced Seminars, Workshops and Courses

Location Flexible
Duration 2 to 3 weeks
timing flexible

Intensive two-to-three-week seminars, workshops and courses will be held for senior statisticians in specialized subjects.

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

特定の科目は、研修所の諮問委員会及びESCAP統計委員会と協議の上、選定する。

(v) 国別又は地域別研修課程、ワークショップ及びセミナー

場所 要請国

期間 三週間から四週間で、時期は随時

この課程は、応用統計分野又は自動データ処理分野からの特定の科目について、要請国において開催する。研修期間は、三週間から四週間とする。研修所は、この研修課程、セミナー及びワークショップを計画するに当たって統計分野において開発程度が最も低い国を優先する。

(vi) 統計開発事業

場所 追って指定する。

期間 追って決定する。

UNDP又は他の援助機関の事業援助による統計開発事業及び、適当な場合には、ESCAP統計部との協力による統計開発事業。事業の数、性格及び期間は、追って決定するものとし、援助機関の承認を条件とする。

(vii) 理論的及び応用的調査研究

場所 東京又は他の指定する場所

期間 追って決定する。

研修所は、域内国の統計開発にとつて重要な理論的及び応用的調査研究（実地調査を含む。）を行う。研修所は、また、特別研究を行うために各国から委任された職員に対

Specific topics will be selected in consultation with the Institute's Advisory Council and ESCAP's Committee on Statistics.

(v) Country or Sub-regional Courses, Workshops and Seminars

In requesting countries 3 to 4 weeks timing flexible

These courses will be held in requesting countries for a duration of three to four weeks on specific topics from applied statistical fields or automatic data processing. In organizing these courses/seminars/workshops, the Institute will give preference to statistically least developed countries.

(vi) Statistical Development Programmes

Location To be designated Duration To be determined

Statistical development programmes with programme support from UNDP or other donors and in collaboration with the Statistics Division of ESCAP where appropriate. The number, nature and duration of programmes have yet to be determined and are subject to donor approval.

(vii) Theoretical and Applied Research

Tokyo or any other designated places To be determined

The Institute will undertake theoretical and applied research (including on-the-spot surveys) of importance to the statistical development of countries in the region. Also the Institute will provide facilities

し、便益を提供する。

(iv) 研修指導官の研修

場所 要請国

期間 追って決定する。

研修所は、研修指導官のための研修を通じて、その統計研修能力の確立又は強化を希望する国を援助する。この研修は、研修技法、カリキュラムについての助言、持ち帰りができるものを含む適切な教材及び手引書の作成並びに実地研修から成る。

(ix) 研修教材の開発及び普及

場所 東京又は他の指定する場所

期間 追って決定する。

各国に適する教科書、ワークシヨップ教材及び視聴覚研修教材を加盟国における統計職員の養成のために開発し、これらを必要とする国に提供する。また、実務的応用及び理論的發展に関連がある調査研究結果を作成し、普及する。

(x) 研修成果の評価に関する事業

場所 東京又は他の指定する場所

期間 追って決定する。

研修生派遣機関の需要の把握、研修事業参加者の追跡及び研修生派遣機関との協力を確保するための対策の実施の

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

for officials deputed by the various countries to carry out special studies

(viii) Training of Trainers

In requesting to be countries determined

The Institute will assist countries desiring to establish or strengthen their own statistical training capabilities through the training of trainers with special courses in training techniques and methods, advice on curricula, preparation of appropriate course materials and manuals including transportable packages and delivery of courses.

(ix) Development and Dissemination of Training Materials

Tokyo or any other designated places To be determined

Lecture notes, workshop materials and audio-visual training materials suitable for countries will be developed for use in the training of statisticians in the member countries and will be supplied to the countries requiring them. Also research findings of interest for practical application and theoretical advancement will be produced and disseminated.

(x) Programme for Evaluating Training Results

Location Duration
Tokyo or any other designated places To be determined

Improving and strengthening the outputs of training by carrying out on-the-spot surveys to identify

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

ために実地調査を行うこと並びに研修所がこれまでに実施した研修活動の各国における成果を評価し、公表し及び普及することにより、研修事業内容の改善及び強化を図る。実地調査のための調査団は、次に掲げる職について、それぞれ当該職を占める者で事業管理官（所長）が指名する者一名により構成する。

- (a) 事業管理官（所長）以下の国際職員
- (b) 招請国政府の職員
- (c) 参加国政府の代表（諮問委員会委員を含む。）
- (d) ESCAP事務局職員
- (xi) 合同のセミナー及びワークショップ
場所 追つて指定する。
期間 追つて決定する。

研修所は、その一般的活動の範囲内で、関連がある科目についての合同のセミナー及びワークショップを実施するに当たつて、ESCAP統計部及び他の適当な関係部局、国際連合統計部、専門機関並びに他の機関と協力する。

the needs of institutions dispatching trainees, to keep track of participants of past training programmes, and to work out measures to ensure co-operation with institutions dispatching trainees, and by evaluating, publishing and disseminating the results in each country of the training activities thus far carried out by the Institute. The investigation committee for the on-the-spot surveys shall consist of one official designated by the Project Manager/Director for each of the following positions:

- (a) International official below the Project Manager/Director;
- (b) Official of the host country;
- (c) Representative of the government of the participating country (including member of the Advisory Council); and
- (d) Official of ESCAP's secretariat.

(xi) Joint Seminars and Workshops To be To be
designated determined

The Institute will co-operate with the Statistics Division and other appropriate substantive divisions of ESCAP, United Nations Statistical Office, specialized agencies and other organizations in conducting joint seminars and workshops on topics of interest within the general framework of the Institute's activities.

(a) 招請国政府の寄与（現物）

日本国政府は、協定第三条及び第四条の規定に従って、関連があり、かつ、適用することができる法令に基づき、かつ、予算に従い、この事業計画に定める事務所用の場所、備品、施設及び現地事業職員の役務で研修所の業務計画の達成に必要なものにつき提供する。日本国政府の参加についての予算規定（現物及び現金）は、第三附属書及び第四附属書で定める。日本国政府の現物による寄与として事業に提供される職員、備品及び便益を提供する責任を負う日本国政府の協力機関（以下「協力機関」という。）は、総務庁とする。

日本国政府が現物による寄与として事業に提供する職員、備品及び便益は、研修所のすべての活動及び計画のために使用することができる。事業に提供されたすべての職員及び施設は、事業管理官（所長）が明らかにする事業の必要性に従い、協定及びこの事業計画に定める目的のために使用される。

第四附属書に細目が記載されている日本国政府の現物による寄与の各項目の費用の概算額は、この事業計画の起草の時に入手可能な最善の情報に基づいている。この寄与の金額は、事業の実施期間中に生ずる価格の変動のために調整を必要とすることがあり、その寄与の金額は、いかなる場合にも、事業の適切な実施のために必要な役務、備品及び便益の価値によって決定するものと了解される。

(a) Host government inputs (in kind)

In conformity with Articles III and IV of the Agreement, the Government of Japan shall, on the basis of its relevant and applicable laws and regulations and in accordance with its budgetary appropriations, provide office space, equipment, facilities and services of local project personnel, as specified in this Project document, required to fulfill the work programme of the Institute. Budgetary provision - in kind as well as in cash - for the Government's participation is set forth in Annexes 3 and 4. The Co-operating Agency of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Co-operating Agency") which will be responsible for supplying the personnel, equipment and facilities provided to the project as the Government's contributions in kind shall be the Management and Coordination Agency.

The personnel, equipment and facilities provided to the project as the contributions in kind of the Government of Japan shall be available for use in all the activities and programmes of the Institute. All personnel and facilities made available to the project shall be used for the purposes specified in the Agreement and in this Project Document, in accordance with the needs of the project as made known by the Project Manager/Director.

The estimated cost of items included in the contributions in kind of the Government of Japan as detailed in Annex 4, shall be based on the best information available at the time of drafting this project proposal. It is understood that price fluctuations during the period of execution of the project may necessitate an adjustment of said contributions in monetary terms; the latter shall at all times be determined by the value of services, equipment and facilities required for the proper execution of the project.

アジア太平洋統計研修所事業計画（第四期）

協力機関及び事業管理官（所長）は、事業のために最も有利であると認められる場合には、共同して、第一附属書に掲げる人的役務の人月の範囲内で、日本国政府が提供する個々の事業職員の職務内容に関する調整を行うことができる。

日本国政府は、事業用の備品の通関に関する貨物取扱人に係る手数料及び他の料金を負担する。

日本国政府は、概要として、次のとおり及び第四附属書に更に詳細に掲げられた職員、建物、補給品及び備品を利用可能とするものとする。

職員

国内職員は、事業副管理官（行政担当副所長）一名、行政調整官一名、総務担当官一名、行政調整官補佐一名、総務担当官補佐一名、図書司一名並びに事務、タイプ及び他の業務のための事務補助職員七名とするものとし、協定第三条及び第四条の規定の履行に従事する。これらの職員は、事業副管理官（行政担当副所長）の指揮の下で、研修所の業務を行う。

各職の職務内容、場所、開始時期及び期間は、第一附属書に掲げる。

建物、補給品及び備品

建物

研修、調査研究及び事務室用としてアジア経済研究

Within the given number of man-months of personnel services described in Annex 1, adjustments of individual assignments of project personnel provided by the Government of Japan may be made jointly by the Co-operating Agency and the Project Manager/Director if this is found to be in the best interests of the project.

The Government of Japan shall defray brokers' fees and other charges related to the clearance of project equipment.

In summary, the Government of Japan undertakes to make available the staff, buildings, supplies and equipment as set forth below and further elaborated in Annex 4.

Staff

The national staff will consist of one Project Co-Manager/Deputy Director (Administration), one Administrative Co-ordinator, one General Affairs Officer, one Assistant Administrative Co-ordinator, one Assistant General Affairs Officer, one Librarian and seven Administrative Support Personnel for clerical work, typing and other operational work, in the implementation of Articles III and IV of the Agreement. They will perform their duties in the Institute under the direction of the Project Co-Manager/Deputy Director (Administration).

The assignment, location, starting date and duration of each professional post are described in Annex 1.

Buildings, Supplies and Equipment

Buildings

Location

- Two full floors of Annex Building of the Institute of Developing Economics

Tokyo

所 (IDE) ビル別館のうちの二の階の全面積
場所 東京

電子計算設備

研修のために必要な電子計算設備の使用

場所 東京

他の補給品及び備品

研修、調査研究及び事務室用備品、家具、現地輸送
用自動車、アジア経済研究所の図書館及び他の施設
の利用

場所 東京

(b) 参加国政府の寄与 (現金)

事業の参加国 (招請国を含む。) は、研修及び研修所の
制度上の経費に関連する各種の支出に充てるための現金に
よる寄与を行う。寄与は、専門家、事務職員及び特別専門
家の採用、旅費、備品、雑費、マイクロコンピュータによ
るデータ処理に関する研修課程の奨学金、応用的調査研究
費、研修成果の評価に関する事業、諮問委員会の会合並び
に間接経費のために使用する。

現金による寄与をすることにより政府が事業に提供する
役務及び便益は、財政計画 (第三附属書) に一層詳細に掲
げる。現金による寄与の支払は、関係政府と合意した支払
日程により、ESCAPを通じて、研修所への寄与とし
て、交換可能な通貨により行う。

要請国は、UNDPとの間で別段の合意を行わない限

アジア太平洋統計研修所事業計画 (第四期)

(IDE) for training, research and
office space

Computing Equipment

- Use of computing equipment necessary
for training purposes

Tokyo

Other Supplies and Equipment

- Training, research and office equipment;
furniture; car for local transport; use
of library and other facilities of the
Institute of Developing Economies

Location

Tokyo

(b) Participating governments inputs (in cash)

The countries participating in the project, including the
host country, shall make contributions in cash which are to be utilized
for meeting the various expenditures related to the training and institu-
tional costs of the Institute. These contributions will be used for the
recruitment of experts, administrative personnel, and resource persons,
travel, equipment, miscellaneous expenditure, fellowships for the training
course in microcomputer-based data processing, expenditure for applied
research, the programme for evaluating training results, meetings of the
Advisory Council and administrative overhead costs.

The services and facilities which are to be provided to the
project by the Governments by means of a contribution in cash are set
forth in greater detail in the Financial Plan (Annex 3). Payment of the
contribution in cash shall be made in convertible currency as a contribu-
tion to the Institute through ESCAP in accordance with the schedule of
payments agreed with the Government concerned.

Requesting countries will, unless otherwise agreed to by UNDP,

り、自国民が事業に参加するための国内経費（宿泊費、旅費、国内旅行の日当、現地で提供される補助役務等を含む。）を負担する。

(c) 実施機関の寄与

実施機関は、その指示の下に実施機関の事業への参加について招請国において責任を負う事業管理官（所長）の候補資格につき、UNDP及び諮問委員会と協議する。事業管理官（所長）は、事業に対して任命される専門家及び他の職員を監督する。事業管理官（所長）は、UNDPの基金から事業に提供されるすべての備品の安全管理、据付け及び維持並びに必要なときは保険及び取替えについて責任を負う。

実施機関は、事業管理官（所長）の勧告により、事業に対する国際職員及び他の職員を任命する。事業管理官（所長）は、研修所の諮問委員会の一般的指針に従って、UNDP、諸政府及び他の財源の負担による業務計画を管理し及び運営する。

(d) 国際連合開発計画の寄与

UNDPは、事業が明確な目的（その成果を測定し又は論証することができることが望ましい。）を有し、期限を定め、かつ、要請国の統計開発を実現することとなるものである場合に限り、ESCAP域内国の要請によつて研修所が実施する統計開発事業に対してのみ事業援助を提供するものとする。

meet internal cost of participation by their nationals in the programmes, including accommodation; travel and per diem for internal travel; locally provided support services, etc.

(c) Executing Agency inputs

The Executing Agency shall consult with UNDP and the Advisory Council on the candidature of the Project Manager/Director, who, under the direction of the Executing Agency, will be responsible in the host country for the Executing Agency's participation in the project. The Project Manager/Director shall supervise the experts and other personnel assigned to the project. He shall be responsible for the safe custody, installation and maintenance, insurance and replacement, if necessary, of all equipment provided to the project from the UNDP funds.

On the recommendation of the Project Manager/Director, the Executing Agency shall assign international staff and other personnel to the project. The Project Manager/Director under the general guidance of the Institute's Advisory Council, shall administer and direct the work programme financed by UNDP, the governments and other sources.

(d) UNDP inputs

UNDP will only provide programme support for programmes of statistical development undertaken by the Institute at the request of a number of countries of the ESCAP region provided that the programmes have clearly-defined objectives (the achievements of which are preferably measurable or demonstrable), are time-bound and will result in the achievements of statistical development in the requesting countries.

UNDP、諸政府及び他の財源から賄われる奨学金は、実施機関の奨学金規則に従つて管理される。

UNDPは、コンサルタントに対する報酬、必要な場合には、コンサルタント及び研修所の職員の旅費及び日当、印刷、翻訳、備品、補助役務等の事業の遂行の直接的な結果として生ずる他の経費を負担する。

統計開発事業は、教材の開発及び翻訳、研修課程の提示、実施に係る協議及び援助、検討及び評価等の活動を含む多面的事業となることが期待される。高度の調査研究及び研修内容を有する事業が、優先される。事業が例えば、ESCAPの地域顧問によつて一層適切に実施される活動を含む場合には、このような顧問は、計画又は実施の段階において参加するよう要請される。後発開発途上国及び開発途上島嶼国¹⁾に対しても優先権が与えられる。

UNDPの資金から購入されるすべての資材、備品及び補給品は、事業の実施のためにのみ用いられるものとし、UNDPの財産として実施機関がUNDPの名において保有する。UNDPが提供する備品には、UNDP及び実施機関の標識を表示する。

必要なときは、事業の継続中に備品の管理を現地の当局に一時的に移転するため取決めを行うことができる。ただし、最終的な移転を妨げるものではない。

諸政府、UNDP及び実施機関は、事業に対するUND

Fellowships provided by UNDP, the governments and other sources shall be administered in accordance with the fellowships regulations of the Executing Agency.

UNDP will meet other costs incurred as a direct result of conducting the programme such as remuneration of consultants; travel and per diem of consultants; staff of the Institute, if necessary; printing, translation, equipment, support services, etc.

It is expected that statistical development programmes will be multi-activity programmes involving such activities as development and translation of course materials; presentation of courses; consultation and assistance with implementation; review and evaluation. Priority will be given to programmes with a high research and training element.

Where programmes include activities more appropriately undertaken, for example, by regional advisers of ESCAP, such advisers will be requested to participate at the design and/or implementation stages. Priority will also be given to less developed and island developing countries.

All materials, equipment and supplies which are purchased from the UNDP resources will be used exclusively for the execution of the project, and will remain the property of UNDP in whose name it will be held by the Executing Agency. Equipment supplied by UNDP shall be marked with the insignia of UNDP and of the Executing Agency.

Arrangements may be made, if necessary, for a temporary transfer of custody of equipment to local authorities during the lifetime of the project, without prejudice to the final transfer.

Prior to completion of the UNDP support to the project, the governments, UNDP and the Executing Agency shall consult as to the